

**ГЕНРИ УОДСУОРТ  
ЛОНГФЕЛЛО**

**ПЕСНЬ О  
ГАЙАВАТЕ**



## Аннотация

*«Песнь о Гайавате» — подлинный памятник американской литературы, сюжет которого основан на индейских легендах. Особенностью поэмы стало то, что ее стихотворный размер позаимствован из "Калевалы".*

*В книгу входят восемь произведений, в которых автор описывает тяжелую жизнь темнокожих рабов. Это вклад поэта в американское движение за отмену рабства.*

*Уже при жизни Генри Лонгфелло пользовался большой популярностью среди читателей. Он известен не только как поэт, но и как переводчик, особенно удачным является его перевод «Божественной комедии» Данте.*

# Генри Лонгфелло Песнь о Гайавате

*Перевод И. Бунина*



## ВСТУПЛЕНИЕ

Если спросите — откуда  
Эти сказки и легенды  
С их лесным благоуханьем,  
Влажной свежестью долины,  
Голубым дымком вигвамов,  
Шумом рек и водопадов,  
Шумом, диким и стозвучным,  
Как в горах раскаты грома? —  
Я скажу вам, я отвечу:

«От лесов, равнин пустынных,  
От озер Страны Полночной,

Из страны Оджибуэв,  
Из страны Дакотов диких,  
С гор и тундр, с болотных топей,  
Где среди осоки бродит  
Цапля сизая, Шух-шух-га.  
Повторяю эти сказки,  
Эти старые преданья  
По напевам сладкозвучным  
Музыканта Навадаги».

Если спросите, где слышал,  
Где нашел их Навадага, —  
Я скажу вам, я отвечу:  
«В гнездах певчих птиц, по рощам,  
На прудах, в норах бобровых,  
На лугах, в следах бизонов,  
На скалах, в орлиных гнездах.

Эти песни раздавались  
На болотах и на топях,  
В тундрах севера печальных:  
Читовэйк, зук, там пел их,  
Манг, нырок, гусь дикий, Вава,  
Цапля сизая, Шух-шух-га,  
И глухарка, Мушкодаза».

Если б дальше вы спросили:  
«Кто же этот Навадага?  
Расскажи про Навадагу», —  
Я тотчас бы вам ответил  
На вопрос такую речью:

«Средь долины Тавазэнта,  
В тишине лугов зеленых,  
У излучистых потоков,  
Жил когда-то Навадага.  
Вкруг индейского селенья  
Расстилались нивы, доли,  
А вдали стояли сосны,  
Бор стоял, зеленый — летом,  
Белый — в зимние морозы,  
Полный вздохов, полный песен.

Те веселые потоки  
Были видны на долине  
По разливам их — весною,  
По ольхам серебристым — летом,  
По туману — в день осенний,  
По руслу — зимой холодной.  
Возле них жил Навадага  
Средь долины Тавазэнта,  
В тишине лугов зеленых.

Там он пел о Гайавате,  
Пел мне Песнь о Гайавате, —  
О его рожденье дивном  
О его великой жизни:  
Как постился и молился,

Как трудился Гайавата,  
Чтоб народ его был счастлив,  
Чтоб он шел к добру и правде».

Вы, кто любите природу —  
Сумрак леса, шепот листьев,  
В блеске солнечном долины,  
Бурный ливень и метели,  
И стремительные реки  
В неприступных дебрях бора,  
И в горах раскаты грома,  
Что как хлопанье орлиных  
Тяжких крыльев раздаются, —  
Вам принес я эти саги,  
Эту Песнь о Гайавате!

Вы, кто любите легенды  
И народные баллады,  
Этот голос дней минувших,  
Голос прошлого, манящий  
К молчаливому раздумью,  
Говорящий так по-детски,  
Что едва уловит ухо,  
Песня это или сказка, —  
Вам из диких стран принес я  
Эту Песнь о Гайавате!

Вы, в чьем юном, чистом сердце  
Сохранилась вера в бога,  
В искру божью в человеке;  
Вы, кто помните, что вечно  
Человеческое сердце  
Знало горести, сомненья  
И порывы к светлой правде,  
Что в глубоком мраке жизни  
Нас ведет и укрепляет  
Провидение незримо, —  
Вам бесхитростно пою я  
Эту Песнь о Гайавате!

Вы, которые, блуждая  
По околицам зеленым,  
Где, склонившись на ограду,  
Поседевшую от моха,  
Барбарис висит, краснея,  
Забываетесь порою  
На заброшенном погосте  
И читаете в раздумье  
На могильном камне надпись,  
Неумелую, простую,  
Но исполненную скорби,  
И любви, и чистой веры, —  
Прочитайте эти руны,  
Эту Песнь о Гайавате!

На горах Большой Равнины,  
На вершине Красных Камней,  
Там стоял Владыка Жизни,  
Гитчи Манито могучий,  
И с вершины Красных Камней  
Созывал к себе народы,  
Созывал людей отвсюду.

От следов его струилась,  
Трепетала в блеске утра  
Речка, в пропасти срываясь,  
Ишкудой, огнем, сверкая.  
И перстом Владыка Жизни  
Начертал ей по долине  
Путь излучистый, сказавши:  
«Вот твой путь отныне будет!»

От утеса взявши камень,  
Он слепил из камня трубку  
И на ней фигуры сделал.  
Над рекою, у побережья,  
На чубук тростинку вырвал,  
Всю в зеленых, длинных листьях;  
Трубку он набил корою,  
Красной ивовой корою,  
Идохнул на лес соседний,

От дыханья ветви шумно  
Закачались и, столкнувшись,  
Ярким пламенем зажглися;  
И, на горных высях стоя,  
Закурил Владыка Жизни  
Трубку Мира, созывая  
Все народы к совещанью.

Дым струился тихо, тихо  
В блеске солнечного утра:  
Прежде — темною полоской,  
После — гуще, синим паром,  
Забелел в лугах клубами,  
Как зимой вершины леса,  
Плыл все выше, выше, выше, —  
Наконец коснулся неба  
И волнами в сводах неба  
Раскатился над землею.

Из долины Тавазэнта,  
Из долины Вайоминга,  
Из лесистой Тоскалузы,  
От Скалистых Гор далеких,  
От озер Страны Полночной  
Все народы увидали  
Отдаленный дым Покваны,  
Дым призывный Трубки Мира.

И пророки всех народов  
Говорили: «То Поквана!»

Этим дымом отдаленным,  
Что сгибается, как ива,  
Как рука, кивает, манит,  
Гитчи Манито могучий  
Племена людей сзывает,  
На совет зовет народы».

Вдоль потоков, по равнинам,  
Шли вожди от всех народов,  
Шли Чоктосы и Команчи,  
Шли Шошоны и Омоги,  
Шли Гуроны и Мэндэны,  
Делавэры и Могоки,  
Черноногие и Поны,  
Оджибвеи и Дакоты —  
Шли к горам Большой Равнины,  
Пред лицо Владыки Жизни.

И в доспехах, в ярких красках, —  
Словно осенью деревья,  
Словно небо на рассвете, —  
Собрались они в долине,  
Дико глядя друг на друга.  
В их очах — смертельный вызов,  
В их сердцах — вражда глухая,  
Вековая жажда мщенья —  
Роковой завет от предков.

Гитчи Манито всесильный,  
Сотворивший все народы,  
Поглядел на них с участием,  
С отчей жалостью, с любовью, —  
Поглядел на гнев их лютой,  
Как на злобу малолетних,  
Как на ссору в детских играх.

Он простер к ним сень десницы,  
Чтоб смягчить их нрав упорный,  
Чтоб смирить их пыл безумный  
Мановением десницы.  
И величественный голос,  
Голос, шуму вод подобный,  
Шуму дальних водопадов,  
Прозвучал ко всем народам,  
Говоря: «О дети, дети!  
Слову мудрости внимайте,  
Слову кроткого совета  
От того, кто всех вас создал!

Дал я земли для охоты,  
Дал для рыбной ловли воды,  
Дал медведя и бизона,  
Дал оленя и косулю,  
Дал бобра вам и казарку;  
Я наполнил реки рыбой,  
А болота — дикой птицей:  
Что ж ходить вас заставляет  
На охоту друг за другом?



Я устал от ваших распрей,  
Я устал от ваших споров,  
От борьбы кровопролитной,  
От молитв о кровной мести.  
Ваша сила — лишь в согласье,  
А бессилие — в разладе.  
Примиритесь, о дети!  
Будьте братьями друг другу!

И придет Пророк на землю  
И укажет путь к спасению;  
Он наставником вам будет,  
Будет жить, трудиться с вами.  
Всем его советам мудрым  
Вы должны внимать покорно —  
И умножатся все роды,  
И настанут годы счастья.  
Если ж будете вы глухи, —  
Вы погибнете в раздорах!

Погрузитесь в эту реку,  
Смойте краски боевые,  
Смойте с пальцев пятна крови;  
Закопайте в землю луки,  
Трубки сделайте из камня,  
Тростников для них нарвите,  
Ярко перьями украсьте,  
Закурите Трубку Мира  
И живите впредь как братья!»

Так сказал Владыка Жизни.  
И все воины на землю  
Тотчас кинули доспехи,  
Сияли все свои одежды,  
Смело бросились в реку,  
Смыли краски боевые.  
Светлой, чистой волною  
Выше их вода лилася —  
От следов Владыки Жизни.  
Мутной, красною волною  
Ниже их вода лилася,  
Словно смешанная с кровью.

Смывши краски боевые,  
Вышли воины на берег,  
В землю палицы зарыли,  
Погребли в земле доспехи.  
Гитчи Манито могучий,  
Дух Великий и Создатель,  
Встретил воинов улыбкой.

И в молчанье все народы  
Трубки сделали из камня,  
Тростников для них нарвали,  
Чубуки убрали в перья  
И пустились в путь обратный —  
В ту минуту, как завеса



Облаков заколебалась  
И в дверях отверстых неба  
Гитчи Манито сокрылся,  
Окружен клубами дыма  
От Йокваны, Трубки Мира.

## ЧЕТЫРЕ ВЕТРА

«Слава, слава, Мэджекивис!» —  
Старцы, воины кричали  
В день, когда он возвратился  
И принес Священный Вампум  
Из далеких стран Вабассо —  
Царства кролика седого,  
Царства Северного Ветра.

У Великого Медведя  
Он украл Священный Вампум,  
С толстой шеи Мише-Моквы,  
Пред которым трепетали  
Все народы, снял он Вампум  
В час, когда на горных высях  
Спал медведь, тяжелый, грузный,  
Как утес, обросший мохом,  
Серым мохом в бурых пятнах.

Тихо он к нему подкрался,  
Так подкрался осторожно,  
Что его почти касались  
Когти красные медведя,  
А горячее дыханье  
Обдавало жаром руки.  
Осторожно снял он Вампум  
По ушам, по длинной морде  
Исполина Мише-Моквы;  
Ничего не услышали  
Уши круглые медведя,  
Ничего не разглядели  
Глазки сонные — и только  
Из ноздрей его дыханье  
Обдавало жаром руки.

Кончив, палицей взмахнул он,  
Крикнул громко и протяжно  
И ударил Мише-Мокву  
В середину лба с размаху,  
Между глаз ударил прямо!

Словно громом оглушенный,  
Приподнялся Мише-Моква,  
Но едва вперед подался,  
Затряслись его колени,  
И со стоном, как старуха,  
Сел на землю Мише-Моква.  
А могучий Мэджекнвис  
Перед ним стоял без страха,

Над врагом смеялся громко,  
Говорил с пренебреженьем:

«О медведь! Ты — Шогодай!  
Всюду хвастался ты силой,  
А как баба, как старуха,  
Застонал, завыл от боли.  
Трус! Давно уже друг с другом  
Племена враждуют наши,  
Но теперь ты убедился,  
Кто бесстрашней и сильнее.  
Уходите прочь с дороги,  
Прячьтесь в горы, в лес скрывайтесь!  
Если б ты меня осилил,  
Я б не крикнул, умирая,  
Ты же хнычешь предо мною  
И свое позоришь племя,  
Как трусливая старуха,  
Как презренный Шогодай».

Кончив, палицей взмахнул он,  
Вновь ударил Мише-Мокву  
В середину лба с размаху,  
И, как лед под рыболовом,  
Треснул череп под ударом.  
Так убит был Мише-Моква,  
Так погиб Медведь Великий,  
Страх и ужас всех народов.

«Слава, слава, Мэджекивис! —  
Воскликнул народ в восторге. —  
Слава, слава, Мэджекивис!  
Пусть отныне и вовеки  
Ветром Запада он будет,  
Властелином над ветрами!»  
И могучий Мэджекивис  
Стал владыкой над ветрами.  
Ветер Западный оставил  
Он себе, другие отдал  
Детям: Вебону — Восточный,  
Шавондази — теплый Южный,  
А Полночный Ветер дикий  
Злому дал Кабибонокке.

Молод и прекрасен Вебон!  
Это он приносит утро  
И серебряные стрелы  
Сыплет, сумрак прогоняя,  
По холмам и по долинам;  
Это Вебона ланиты  
На заре горят багрянцем,  
А призывный голос будит  
И охотника и зверя.

Одинок на небе Вебон!  
Для него все птицы пели,  
Для него цветы в долинах  
Разливали сладкий запах,

Для него шумели реки,  
Рощи темные вздыхали,  
Но всегда был грустен Вебон;  
Одинок он был на небе.

Утром раз, на землю глядя,  
В час, когда спала деревня  
И туман, как привиденье,  
Над рекой блуждал, белея,  
Он увидел, что в долине  
Ходит дева — собирает  
Камыши и длинный шпажник  
Над рекою по долине.

С той поры, на землю глядя,  
Только очи голубые  
Видел Вебон на рассвете:  
Как два озера лазурных,  
На него они смотрели,  
И задумчивую деву,  
Что к нему стремилась сердцем,  
Полюбил прекрасный Вебон:  
Оба были одиноки,  
На земле — она, он — в небе.

Он возлюбленную нежил  
И ласкал улыбкой солнца,  
Нежил вкрадчивою речью,  
Тихим вздохом, тихой песней,  
Тихим шепотом деревьев,  
Ароматом белых лилий.  
К сердцу милую привлек он,  
Ярким пурпуром окутал —  
И она затрепетала  
На груди его звездой.  
Так доньше неразлучно  
В небесах они проходят:  
Вебон, рядом Вебон-Аннонг —  
Вебон и Звезда Рассвета.

В ледяных горах, в пустыне,  
В царстве кролика, Вабассо,  
В царстве вечной снежной вьюги,  
Обитая Кабибонокка.  
Это он осенней ночью  
Разрисовывает листья  
Краской желтой и багряной,  
Это он приносит вьюги,  
По лесам шипит и свищет,  
Покрывает льдом озера,  
Гонит чаек острокрылых,  
Гонит цаплю и баклана  
В камыши, в морские бухты,  
В гнезда их на теплом юге.

Вышел раз Кабибонокка  
Из своих чертогов снежных  
Меж горами ледяными,

Устремился с воем к югу  
По замерзшим, белым тундрам.  
И, осыпанные снегом,  
Волоса его — рекою,  
Черной, зимнею рекою  
По земле за ним струились.

В тростниках, среди осоки,  
На замерзших, белых тундрах  
Жил там Шингебис, морянка.  
Одиноко в белых тундрах  
Проводил он зиму эту:  
Братья Шингебиса были  
В теплых странах Шавондази.

И вскричал Кабибонокка  
В лютом гневе: «Кто дерзает  
Презирать Кабибонокку?  
Кто осмелился остаться  
В царстве Северного Ветра,  
Если Вава и Шух-шух-га,  
Если дикий гусь и цапля  
Уж давно на юг умчались?  
Я пойду к его вигваму,  
Я очаг его разрушу!»

И пришел во мраке ночи  
Ко врагу Кабибонокка.  
Он намел сугробы снега,  
Завывал в трубе вигвама,  
Потрясал его свирепю,  
Рвал дверные занавески.  
Шингебис не испугался,  
Шингебис его не слушал!  
В очаге его играло  
Пламя яркое, и рыбу  
Ел он с песнями и смехом.

Ворвался тогда в жилище  
Дикий, злой Кабибонокка;  
Шингебис, от стужи вздрогнул  
В ледяном его дыханье,  
Но по-прежнему смеялся,  
Но по-прежнему пел громко;  
Он костер поправил только,  
Чтоб костер горел светлее,  
Чтоб кидало пламя искры.

И с чела Кабибонокки,  
С кос его в снегу холодном  
Стали падать капли пота,  
Как весною каплет с крыши  
Иль с ветвей болиголова.  
Побежденный этим жаром,  
Раздраженный этим пеньем,  
Он вскочил и из вигвама  
В поле бросился, шагая  
По рекам и по озерам:

На борьбу над белой тундрой  
Вызывал врага коварно.

Но без страха, без боязни  
Вышел Шингебис на битву;  
До рассвета он боролся  
С Ветром Северным над тундрой,  
До утра когтями бился  
Шингебис с Кабибоноккой.  
И без сил Кабибонокка  
Отступил в свои, владенья,  
Со стыдом бежал по тундрам  
В царство кролика, Вабассо,  
А за ним все раздавались  
Хохот, песни и насмешки.

Шавондази, тучный, сонный,  
Обитал на дальнем юге,  
Где в дремотном блеске солнца  
Круглый год царило лето.  
Это он шлет птиц весною,  
Шлет к нам ласточку, шлет Шошо,  
Шлет Овейсу, трясогузку,  
Опечи шлет, реполова,  
Гуся, Ваву, шлет на север,  
Шлет табак душистый, дыни,  
Виноград в багряных гроздьях.

Дым из трубки Шавондази  
Небеса туманит паром,  
Наполняет негой воздух.  
Тусклый блеск дает озерам,  
Очертанья гор смягчает,  
Веет нежной лаской лета  
В теплый Месяц Светлой Ночи,  
В Месяц Лыж зимой холодной.

Беззаботный Шавондази!  
Лишь одно узнал он горе,  
Лишь одну печаль изведал.  
Раз, смотря на север с юга,  
Далеко в степных равнинах  
Он увидел утром деву,  
Деву с гибким, стройным станом,  
Одинокую в равнинах.  
Был на ней наряд зеленый,  
И как солнце были косы.

День за днем потом смотрел он,  
День за днем вздыхал он страстно,  
День за днем все больше сердце  
Разгоралось в нем любовью  
К деве нежной, златокудрой.  
Но ленив и неподвижен  
Был беспечный Шавондази,  
Да, ленив и слишком тучен:  
К милой он пойти все медлил,  
Он сидел, вздыхая страстно,

И все только любовался  
Златокудрой девой прерий.

Наконец однажды утром  
Увидал он, что поблекли  
Кудри русые у милой, —  
Словно первый снег, белеют.  
«О мой брат из Стран Полночных,  
Из далеких стран Вабассо,  
Царства Северного Ветра!  
Ты украл мою невесту,  
Завладел моею милой,  
Обольстил ее своею  
Сказкой Северного Ветра!»

Так несчастный Шавондази,  
«Изливал свои страданья,  
И бродил в равнинах знойный  
Южный Ветер, полный вздохов,  
Страстных вздохов Шавондази.  
И наполнился весь воздух,  
Словно снегом, белым пухом:  
Погубили вздохи ветра  
Деву с русыми кудрями,  
И от взоров Шавондази  
Навсегда сокрылась дева.

О мечтатель Шавондази!  
Не по девушке вздыхал ты,  
Не на женщину смотрел ты, —  
На цветок, на одуванчик;  
О цветке вздыхал ты страстно,  
На цветок глядел все лето  
День за днем с любовью томной  
И сгубил его навеки,

В поле вздохами развеял.  
Бедный, бедный Шавондази!

## ДЕТСТВО ГАЙАВАТЫ

В летний вечер, в полнолуние,  
В незапамятное время,  
В незапамятные годы,  
Прямо с месяца упала  
К нам прекрасная Нокомис,  
Дочь ночных светил, Нокомис.

Как дитя, она играла,  
На ветвях на виноградных  
Меж подруг своих качалась,  
И одна из них, сгорая  
Злобой ревности и мести,  
Эти ветви подрубила,  
И на Мускодэ упала,  
На цветущую долину,

Замирая от испуга,  
Летним вечером Нокомис.  
«Вон звезда упала с неба!» —  
Говорил народ в селеньях.

Там, на мягких мхах и травах,  
Там, среди стыдливых лилий,  
В тихой Мускодэ, в долине,  
В звездном блеске, в лунном свете,  
Стала матерью Нокомис,  
Назвала дочь первородной —  
Назвала ее Веноной.  
И, как лилия в долине,  
Расцвела ее Венона:  
Стала гибкой, стала стройной,  
Точно лунный свет, прекрасной,  
Точно звездный отблеск, нежной.

И Нокомис часто стала  
Говорить, твердить Веноне:  
«О, страшись, остерегайся  
Мэджекивиса, Венона!  
Никогда его не слушай,  
Не гуляй одна в долине,  
Не ложись в траве меж лилий!»

Но не слушалась Венона,  
Не внимала мудрой речи,  
И пришел к ней Мэджекивис,  
Темным вечером подкрался,  
С тихим шепотом склоняя  
На лугу цветы и травы.  
Там прекрасная Венона  
Меж цветов одра лежала,  
Там нашел ее коварный  
Ветер Западный — и начал  
Очаровывать Венону  
Сладкой речью, нежной лаской —  
И родился сын печали,  
Нежной страсти и печали,  
Дивной тайны — Гайавата.

Так родился, Гайавата;  
А коварный Мэджекивис,  
Бессердечный Мэджекивис  
Уж покинул дочь Нокомис,  
И недолго после билось  
Сердце нежное Веноны:  
Умерла она в печали.

Долго с криками рыдала,  
Долго плакала Нокомис:  
«О, зачем жестокий Погок  
Не меня унес с собою?  
Лучше б мне лежать в могиле!  
Вагономин, вагономин!»

На побережье Гитчи-Гюми,



Светлых вод Большого Моря,  
С юных дней жила Нокомис,  
Дочь ночных светил, Нокомис.  
Позади ее вигвама  
Темный лес стоял стеною —  
Чащи темных, мрачных сосен,  
Чащи елей в красных шишках,  
А пред ним прозрачной влагой  
На песок плескались волны,  
Блеском солнца зыбь сверкала  
Светлых вод Большого Моря.

Там, в тиши лесов и моря,  
Внука нянчила Нокомис,  
В люльке липовой качала,  
Устланной кугой и мохом,  
Крепко связанной ремнями,  
И, качая, говорила:  
«Спи! А то отдам медведю!»  
Там, баюкая, певала:  
«Эва-ия, мой совенок!  
Что там светится в вигваме?  
Чьи глаза блестят в вигваме?  
Эва-ия, мой совенок!»

Много-много рассказала  
О звездах ему Нокомис;  
Показала хвост кометы —  
Ишкуду в огнистых косах,  
Показала Танец Духов,  
Их блистающие рати  
В небесах Страны Полночной,  
В Месяц Лыж морозной ночью;  
Показала серебристый  
Путь всех призраков и духов —  
Белый путь на темном небе,  
Полном призраков и духов.

Вечерами, теплым летом,  
У дверей сидел малютка,  
Слушал тихий ропот сосен,  
Слушал тихий плеск прибоя,  
Звуки дивных слов и песен:  
«Минни-вава!» — пели сосны,  
«Мэдвэй-ошка!» — пели волны.

Видел мушку, Ва-ва-тэйзи,  
Что, сверкая белой искрой,  
Светит в сумраке вечернем  
Над травой и кустами,  
И тихонько пел ей песню,  
Что Нокомис научила:  
«Ва-ва-тэйзи, Ва-ва-тэйзи!  
Крошка, огненная мушка,  
Крошка, белый огонечек!  
Потанцуй еще немножко,  
Посвети мне, попрыгунья,  
Белой искоркой своею:

Скоро я в постельку лягу,  
Скоро я закрою глазки!»

Видел, как над Гитчи-Гюми,  
Отражаясь в Гитчи-Гюми,  
Подымался полный месяц,  
Видел тень на нем и пятна  
И шептал: «Что там, Нокомис?»  
А Нокомис отвечала:  
«Раз один сердитый воин  
Подхватил старуху-бабку  
И швырнул ее на небо,  
Зашвырнул на месяц прямо.  
Так она там и осталась».

Видел радугу на небе,  
На востоке, и тихонько  
Говорил: «Что там, Нокомис?»  
А Нокомис отвечала:  
«Это Мускодэ на небе;  
Все цветы лесов зеленых,  
Все болотные кувшинки,  
На земле когда увянут,  
Расцветают снова в небе».

Если сов он слышал в полночь —  
Вой и хохот в чаще леса, —  
Он, дрожа, кричал: «Кто это?»  
Он шептал: «Что там, Нокомис?»  
А Нокомис отвечала:  
«Это совы собралися  
И по-своему болтают,  
Это ссорятся совята!»

Так малютка, внук Нокомис,  
Изучил весь птичий говор,  
Имена их, все их тайны:  
Как они вьют гнезда летом,  
Где живут они зимою;  
Часто с ними вел беседы,  
Звал их всех: «мои цыплята».

Всех зверей язык узнал он,  
Имена их, все их тайны:  
Как бобер жилище строит,  
Где орехи белка прячет,  
Отчего резва косуля,  
Отчего труслив Вабассо;  
Часто с ними вел беседы,  
Звал их: «братья Гайаваты».

И рассказчик сказок Ягу,  
Говорун, хвастун великий,  
Много по свету бродивший,  
Верный друг Нокомис старой,  
Сделал лук для Гайаваты:  
Лук из ясеня он сделал,  
Стрелы сделал он из дуба,

Наконечники — из яшмы,  
Тетиву — из кожи лани.

И сказал он Гайавате:  
«Ну, мой сын, иди скорее  
В лес, где держатся олени.  
Застрели-ка там косулю  
С разветвленными рогами».

Гордо взял свой лук и стрелы  
Гайавата и отважно  
В лес пустился; птицы звонко  
Пели, по лесу порхая.  
«Не стреляй в нас, Гайавата!» —  
Опечи пел красногрудый;  
«Не стреляй в нас, Гайавата!» —  
Пел Овейса синеперый.

На дубу над Гайаватой  
Вниз и вверх скакала белка,  
Меж зеленых листьев дуба  
С кашлем прыгала, смеялась  
И, смеясь, пробормотала:  
«Пощади, о Гайавата!»

И вприпрыжку белый кролик  
Робко бросился с тропинки,  
Стал вдали на задних лапках  
И охотнику промолвил  
Хоть и в шутку, но трусливо:  
«Пощади, о Гайавата!»

Но не слушал Гайавата, —  
Точно сонный, брел он лесом,  
Думал только об олене,  
След его искал глазами,  
След, что вел к речному броду,  
По тропе к речному броду.

За ольховыми кустами  
Сел и выждал он оленя,  
Увидал два глаза в чаще,  
Увидал над ней два рога,  
Ноздри, поднятые к ветру,  
Увидал и морду зверя  
Под листвою, в пятнах света,  
И, как легкий лист березы,  
Сердце в нем затрепетало,  
Как ольха, весь задрожал он,  
Увидав над бродом зверя.

На одно колено ставши,  
Он прицелился в оленя.  
Только ветка шевельнулась,  
Только листик закачался,  
Но олень уж встрепенулся,  
Отшатнувшись, топнул в землю,  
Чутко встал, подняв копыто,

Прыгнул, точно ждал удара.

Ах, он шел навстречу смерти!  
Как оса, стрела запела,  
Как оса, в него впилая!

Мертвый, он лежал у брода,  
Меж деревьев, над рекою;  
Сердце в нем уже не билось,  
Но зато у Гайаваты  
Сердце так и трепетало,  
Как домой он нес оленя  
И ему рукоплескали  
Старый Ягу и Нокомис.

Из оленьей пестрой шкуры  
Внуку плащ Нокомис сшила,  
Созвала соседей в гости,  
Пир дала в честь Гайаваты.  
Вся деревня собралась,  
Все соседи называли  
Гайавату храбрым, сильным —

Сон-джи-тэгэ, Ман-го-тэйзи!

## ГАЙАВАТА И МЭДЖЕКВИС



Миновали годы детства,  
Возмужал мой Гайавата;  
Игры юности беспечной,  
Стариков житейский опыт,  
Труд, охотничьи сноровки —  
Все постиг он, все изведal.

Резвы ноги Гайаваты!  
Запустив стрелу из лука,  
Он бежал за ней так быстро,  
Что стрелу опережал он.  
Мощны руки Гайаваты!  
Десять раз, не отдыхая,  
Мог согнуть он лук упругий  
Так легко, что догоняли  
На лету друг друга стрелы.

Рукавицы Гайаваты,  
Рукавицы, Минджикэвон,  
Из оленьей мягкой шкуры  
Обладали дивной силой:  
Сокрушать он мог в них скалы,  
Раздроблять в песчинки камни.  
Мокасины Гайаваты  
Из оленьей мягкой шкуры  
Волшебство в себе таили:  
Привязавши их к лодыжкам,  
Прикрепив к ногам ремнями,  
С каждым шагом Гайавата  
Мог по целой миле делать.

Об отце своем нередко  
Он расспрашивал Нокомис,  
И поведала Нокомис  
Внуку тайну роковую:  
Рассказала, как прекрасна,  
Как нежна была Венона,  
Как сгубил ее изменой  
Вероломный Мэджекивис,  
И, как уголь, разгорелось  
Гневом сердце Гайаваты.

Он сказал Нокомис старой:  
«Я иду к отцу, Нокомис,  
Я хочу его проведать  
В царстве Западного Ветра,  
У преддверия Заката».

Из вигвама выходил он,  
Снарядившись в путь далекий,  
В рукавицах, Минджикэвон,  
И волшебных мокалинах.  
Весь наряд его богатый  
Из оленьей мягкой шкуры  
Зернью вампума украшен  
И щетиной дикобраза.  
Голова его — в орлиных  
Развевающихся перьях,

За плечом его, в колчане, —  
Из дубовых веток стрелы,  
Оперенные искусно  
И оправленные в яшму.  
А в руках его — упругий  
Лук из ясеня, согнутый  
Тетивой из жил оленя.

Осторожная Нокомис  
Говорила «Гайавате:  
«Не ходя, о Гайавата,  
В царство Западного Ветра:  
Он убьет тебя коварством,  
Волшебством своим погубит».

Но отважный Гайавата  
Не внимал ее советам,  
Уходил он от вигвама,  
С каждым шагом делал милю.  
Мрачным лес ему казался,  
Мрачным — свод небес над лесом,  
Воздух — душным и горячим,  
Полным дыма, полным гари,  
Как в пожар лесов и прерий:  
Словно уголь, разгоралось  
Гневом сердце Гайаваты.

Так держал он путь далекий  
Все на запад и на запад  
Легче быстрого оленя,  
Легче лани и бизона.  
Переплыл он Эсконабо,  
Переплыл он Миссисипи,  
Миновал Степные Горы,  
Миновал степные страны  
И Лисиц и Черноногих  
И пришел к Горам Скалистым,  
В царство Западного Ветра,  
В царство бурь, где на вершинах  
Восседал Владыка Ветров,  
Престарелый Мэджекивис.

С тайным страхом Гайавата  
Пред отцом остановился:  
Дико в воздухе клубились,  
Облаками развевались  
Волоса его седые,  
Словно снег, они блестели,  
Словно пламенные косы  
Ишкуды, они сверкали.

С тайной радостью увидел  
Мэджекивис Гайавату:  
Это молодости годы  
Перед ним воскресли к жизни,  
Это встала из могилы  
Красота Веноны нежной.

«Будь здоров, о Гайавата! —  
Так промолвил Мэджекивис. —  
Долго ждал тебя я в гости  
В царство Западного Ветра!  
Годы старости — печальны,  
Годы юности — отрадны.  
Ты напомнил мне бывшее,  
Юность пылкую напомнил  
И прекрасную Венону!»

Много дней прошло в беседе,  
Долго мощный Мэджекивис  
Похвалялся Гайавате  
Прежней доблестью своею,  
Приключеньями былыми,  
Непреклонною отвагой;  
Говорил, что дивной силой  
Он от смерти заколдован.

Молча слушал Гайавата,  
Как хвалился Мэджекивис,  
Терпеливо и с улыбкой  
Он сидел и молча слушал.  
Ни угрозой, ни укором,  
Ни одним суровым взглядом  
Он не выказал досады,  
Но, как уголь, разгоралось  
Гневом сердце Гайаваты.

И сказал он: «Мэджекивис!  
Неужель ничто на свете  
Погубить тебя не может?»  
И могучий Мэджекивис  
Величаво, благосклонно  
Отвечал: «Ничто на свете,  
Кроме вон того утеса,  
Кроме Вавбика, утеса!»  
И, взглянув на Гайавату  
Взором мудрости спокойной,  
По-отечески любуясь  
Красотой его и мощью,  
Он сказал: «О Гайавата!  
Неужель ничто на свете  
Погубить тебя не может?»

Помолчал одну минуту  
Осторожный Гайавата,  
Помолчал, как бы в сомненье,  
Помолчал, как бы в раздумье,  
И сказал: «Ничто на свете.  
Лишь один тростник, Эпоква,  
Лишь вон тот камыш высокий!»  
И как только Мэджекивис,  
Встав, простер к Эпокве руку,  
Гайавата в страхе крикнул,  
В лицемерном страхе крикнул:  
«Каго, каго! Не касайся!»  
«Полно! — молвил Мэджекивис.



Успокойся, — я не трону».

И опять они беседу  
Продолжали; говорили  
И о Вебоне прекрасном,  
И о тучном Шавондази,  
И о злом Кабибонокке;  
Говорили о Веноне,  
О ее рожденье дивном,  
О ее кончине грустной —  
Обо всем, что рассказала  
Внуку старая Нокомис.

И воскликнул Гайавата:  
«О коварный Мэджекивис!  
Это ты убил Венону,  
Ты сорвал цветок весенний,  
Растоптал его ногами!  
Признавайся! Признавайся!»  
И могучий Мэджекивис  
Тихо голову седую  
Опустил в тоске глубокой,  
В знак безмолвного согласия.

Быстро встал тогда, сверкая  
Грозным взором, Гайавата,  
На утес занес он руку  
В рукавице, Минджикэвон,  
Разломил его вершину,  
Раздробил его в осколки,  
Стал в отца швырять свирепо:  
Словно уголь, разгорелось  
Гневом сердце Гайаваты.

Но могучий Мэджекивис  
Камни гнал назад дыханьем,  
Бурей гневного дыханья  
Гнал назад, на Гайавату.  
Он схватил руной Эпокву,  
Вырвал с мочками, с корнями, —  
Над рекой из вязкой тины  
Вырвал бешено Эпокву  
Он под хохот Гайаваты.

И начался бой смертельный  
Меж Скалистыми Горами!  
Сам Орел Войны могучий  
На гнезде поднялся с криком,  
С резким криком сел на скалы,  
Хлопал крыльями над ними.  
Словно дерево под бурей,  
Рассекал Эпоква воздух,  
Словно град, летели камни

С треском с Вавбика, утеса,  
И земля окрест дрожала,  
И на тяжкий грохот боя  
По горам гремело эхо,